

Sur la même longueur d'onde
Auf der gleichen Wellenlänge



Leukerbad Clinic, Leukerbad

Rapport d'activités 2025

Jahresbericht 2025

Remerciements

Dank



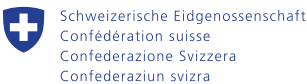
**Stadt Biel
Ville de Bienne**

La Fondation remercie ses prestataires de subventions, à savoir la Ville de Bienne, le canton de Berne, la Confédération (Office fédéral de la culture), ainsi que l'association Région capitale suisse, sans qui elle ne pourrait pas mener ses activités à bien.



**Kanton Bern
Canton de Berne**

Elle tient également à saluer les organisations partenaires, issues de différents domaines d'intérêt et de diverses régions avec lesquelles elle entretient des relations de confiance et de complémentarité dans le travail de sensibilisation linguistique.



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Die Stiftung dankt der Stadt Biel, dem Kanton Bern, dem Bund (Bundesamt für Kultur), sowie dem Verein Hauptstadtregion Schweiz (HRS) für die jährlichen Subventionen, ohne die sie ihre Aktivitäten nicht erfolgreich durchführen könnte.

Eidgenössisches Departement des Innern EDI
Département fédéral de l'intérieur DFI
Dipartimento federale dell'interno DFI
Departament federal da l'intern DFI
Bundesamt für Kultur BAK
Office fédéral de la culture OFC
Ufficio federale della cultura UFC
Uffizi federal da cultura UFC

Unser Dank gebührt auch allen weiteren Organisationen aus verschiedenen Bereichen und Regionen für das im letzten Jahr entgegengebrachte Vertrauen und die gute Zusammenarbeit bei der gemeinsamen Förderung des Sprachenbewusstseins.

*hauptstadtregionsschweiz
régioncapitalesuisse*

Impressum

Rédaction, concept | Redaktion, Konzept

Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit

Traduction, relecture | Übersetzung, Lektorat

Forum du bilinguisme | Forum für die Zweisprachigkeit

Graphisme | Layout

monokini graphistes libres, Biel/Bienne

Impression | Druck

Imprimerie Juillerat Chervet, Saint-Imier

Comptabilité et révision | Buchhaltung und Revision

Michèle Batur, Biel/Bienne

Figema SA, Thierry Mathez, Biel/Bienne

Sommaire

Inhalt

4	Le mot du président <i>Das Wort des Präsidenten</i>
6	Politique et société <i>Politik und Gesellschaft</i>
18	Économie <i>Wirtschaft</i>
22	Culture <i>Kultur</i>
24	Formation <i>Bildung</i>
26	Médias et communication <i>Medien und Kommunikation</i>
28	Conseil de fondation, équipe <i>Stiftungsrat, Team</i>
31	Marques déposées <i>Eingetragene Marken</i>
32	Rapport de révision <i>Revisionsbericht</i>
33	Bilan chiffré <i>Bilanz</i>

Le mot du président

EN ROUTE POUR LES 30 ANS!

L'année 2025 restera comme une année charnière pour notre Fondation et, plus largement, pour la politique linguistique en Suisse.

Alors que notre pays aime se définir comme un modèle de coexistence linguistique, nous avons vu émerger cette année de nombreuses remises en question, parfois virulentes, de l'enseignement du français dans plusieurs cantons alémaniques. Ces débats, souvent passionnés, ont rappelé combien l'équilibre linguistique suisse demeure fragile et combien il nécessite un engagement constant. L'annonce de la fermeture des classes bilingues de la Ville de Berne a constitué un signal particulièrement préoccupant. Ces classes représentaient bien plus qu'un dispositif pédagogique: elles incarnaient un pont concret entre communautés linguistiques, une promesse de dialogue dès le plus jeune âge. Leur disparition soulève des interrogations profondes sur l'avenir de l'apprentissage des langues nationales et sur la volonté politique de préserver ce qui fait la singularité de notre pays.

Dans ce contexte, le rôle du Forum du bilinguisme s'est révélé plus nécessaire que jamais. Plus que jamais fédérateur. Plus que jamais catalyseur. Face aux tensions et aux replis, notre Fondation a poursuivi sa mission avec détermination: apporter des données objectives, offrir des espaces de dialogue, rappeler que le plurilinguisme n'est pas un luxe, mais un fondement de la cohésion nationale.

Le lancement du Baromètre des langues en Suisse en 2025 s'inscrit pleinement dans cette démarche. Cet outil inédit - conduit dans dix cantons - nous permet de dépasser les perceptions et les discours idéologiques pour ancrer le débat dans des réalités mesurables. Il renforce notre capacité à éclairer les décisions politiques et à démontrer, chiffres à l'appui, les bénéfices du plurilinguisme pour la société et pour l'économie.

Si certaines évolutions nous préoccupent, d'autres nous encouragent. À Bienne, ville symbole du bilinguisme vécu au quotidien, le français s'est encore renforcé cette année et le vivre-ensemble continue de s'y affirmer concrètement. Le bilinguisme a d'ailleurs été désigné comme sujet-phare par la maire nouvellement élue, Glenda Gonzalez-Bassi, qui en a fait un axe central de son action politique. Ce signal fort témoigne d'une volonté claire: non seulement préserver l'équilibre linguistique, mais le consolider activement. Bienne démontre ainsi qu'au-delà des controverses nationales, le plurilinguisme peut non seulement résister, mais progresser lorsqu'il est porté par une vision politique assumée et par un engagement collectif.

Ces contrastes illustrent une réalité essentielle: le plurilinguisme suisse n'est jamais acquis. Il se construit, se défend et se réinvente sans cesse.

L'année 2025 aura ainsi mis en lumière l'importance stratégique du travail accompli par notre Fondation depuis bientôt trois décennies. En 2026, le Forum du bilinguisme célébrera ses 30 ans d'engagement. Cet anniversaire ne sera pas seulement un moment de célébration, mais une étape de réflexion et de mobilisation. Il nous invitera à regarder lucidement les défis à venir: numérisation, évolution des modèles éducatifs, mobilité accrue, tout en réaffirmant une conviction simple: la diversité linguistique est une richesse qui exige courage et vision.

Je remercie chaleureusement nos partenaires, nos soutiens et toutes les personnes qui, au quotidien, font vivre le dialogue entre les langues et les cultures. Plus que jamais, notre engagement commun est indispensable.

Le plurilinguisme n'est pas un héritage passif. Il est un projet vivant. Et en 2026, à l'occasion de nos 30 ans, nous entendons le porter avec une énergie renouvelée.

Linguistiquement vôtre,

Das Wort des Präsidenten

AUF DEM WEG ZU UNSEREM 30-JÄHRIGEN JUBILÄUM!

**Das Jahr 2025 wird als Schlüsseljahr für unsere Stiftung
und darüber hinaus für die Sprachpolitik in der Schweiz - in Erinnerung bleiben.**

Während sich unser Land gerne als Modell des sprachlichen Zusammenlebens versteht, haben wir in diesem Jahr in mehreren Deutschschweizer Kantonen eine Reihe von - teils vehementen - Infragestellungen des Französischunterrichts erlebt. Diese oft leidenschaftlich geführten Debatten haben deutlich gemacht, wie fragil das sprachliche Gleichgewicht in der Schweiz bleibt und wie sehr es ein kontinuierliches Engagement erfordert.

Die Ankündigung der Schliessung der zweisprachigen Klassen der Stadt Bern stellte dabei ein besonders besorgniserregendes Signal dar. Diese Klassen waren weit mehr als ein pädagogisches Angebot: Sie verkörperten eine konkrete Brücke zwischen den Sprachgemeinschaften und ein Versprechen des Dialogs von klein auf. Ihr Verschwinden wirft grundlegende Fragen zur Zukunft des Lernens der Landessprachen und zum politischen Willen auf, das zu bewahren, was die Besonderheit unseres Landes ausmacht.

In diesem Kontext hat sich die Rolle des Forums für die Zweisprachigkeit als notwendiger denn je erwiesen. Mehr denn je verbindend. Mehr denn je katalysierend. Angesichts von Spannungen und Rückzugstendenzen hat unsere Stiftung ihre Mission mit Entschlossenheit weiterverfolgt: objektive Daten bereitzustellen, Räume für den Dialog zu schaffen und daran zu erinnern, dass Mehrsprachigkeit kein Luxus ist, sondern ein Fundament des nationalen Zusammenhalts.

Die Lancierung des Barometers der Sprachen in der Schweiz im Jahr 2025 fügt sich vollständig in diese Zielsetzung ein. Dieses neuartige Instrument - das in zehn Kantonen durchgeführt wird - ermöglicht es uns, Wahrnehmungen und ideologisch geprägte Diskurse zu überwinden und die Debatte auf messbare Realitäten zu stützen. Es stärkt unsere Fähigkeit, politische Entscheidungen zu erhellen und mit konkreten Zahlen den Nutzen der Mehrsprachigkeit für Gesellschaft und Wirtschaft aufzuzeigen.

Auch wenn uns gewisse Entwicklungen Sorge bereiten, gibt es auch ermutigende Signale. In Biel/Bienne, einer Stadt, die sinnbildlich für gelebte Zweisprachigkeit steht, hat sich das Französische in diesem Jahr weiter gestärkt, und das sprachliche Zusammenleben zeigt sich weiterhin ganz konkret im Alltag. Die Zweisprachigkeit wurde zudem von der neu gewählten Stadtpräsidentin, Glenda Gonzalez-Bassi, als zentrales Thema bezeichnet und zu einem Schwerpunkt ihres politischen Handelns gemacht. Dieses klare Signal zeugt von einem entschlossenen Willen: das sprachliche Gleichgewicht nicht nur zu bewahren, sondern aktiv zu stärken. Biel/Bienne zeigt damit, dass Mehrsprachigkeit - jenseits nationaler Kontroversen - nicht nur bestehen kann, sondern sogar Fortschritte macht, wenn sie von einer klaren politischen Vision und einem gemeinsamen Engagement getragen wird.

Diese Kontraste verdeutlichen eine grundlegende Realität: Die Mehrsprachigkeit der Schweiz ist niemals selbstverständlich. Sie muss immer wieder neu aufgebaut, verteidigt und weiterentwickelt werden.

Das Jahr 2025 hat damit auch die strategische Bedeutung der Arbeit unserer Stiftung unterstrichen, die wir seit bald drei Jahrzehnten leisten. Im Jahr 2026 wird das Forum für die Zweisprachigkeit sein 30-jähriges Bestehen feiern. Dieses Jubiläum wird nicht nur ein Anlass zum Feiern sein, sondern auch ein Moment der Reflexion und der Mobilisierung. Es lädt uns ein, den kommenden Herausforderungen: Digitalisierung, Veränderungen im Bildungssystem, zunehmende Mobilität, mit klarem Blick zu begegnen und gleichzeitig eine einfache Überzeugung zu bekräftigen: Sprachliche Vielfalt ist ein Reichtum, der Mut und Weitsicht verlangt.

Ich danke unseren Partnerinnen und Partnern, unseren Unterstützerinnen und Unterstützern sowie allen Menschen, die tagtäglich den Dialog zwischen Sprachen und Kulturen lebendig halten, ganz herzlich. Unser gemeinsames Engagement ist heute wichtiger denn je. Mehrsprachigkeit ist kein passives Erbe. Sie ist ein lebendiges Projekt.

Und im Jahr 2026, anlässlich unseres 30-jährigen Jubiläums, wollen wir es mit erneuerter Energie weitertragen.

Mit sprachlichen Grüssen



RENÉ GRAF

Président du Conseil de fondation
Präsident des Stiftungsrats

Politique et société

Sensibilisation globale aux questions liées au bi- et plurilinguisme aux niveaux municipal, cantonal et national.

Politik und Gesellschaft

Sensibilisierung für Fragen im Zusammenhang mit der Zwei- und Mehrsprachigkeit auf lokaler, kantonaler und nationaler Ebene.

PRISES DE POSITION

En 2025, le Forum du bilinguisme a assumé avec détermination son rôle d'acteur engagé dans le débat public. Face aux remises en question de l'enseignement du français précoce et à l'annonce de la fermeture des classes bilingues à Berne, la Fondation a initié des prises de position claires, fondées sur des arguments factuels et sur son expertise reconnue en matière de politique linguistique.

En avril, le Forum du bilinguisme, en partenariat avec Forum Helveticum, Helvetia Latina et Coscienza Svizzera, a transmis une prise de position conjointe au Conseil fédéral, aux gouvernements cantonaux, aux instances éducatives et aux médias nationaux appelant au maintien de l'enseignement d'une deuxième langue nationale dès le niveau primaire dans l'ensemble des cantons suisses. Face aux initiatives en cours dans certains cantons alémaniques visant à remettre en question l'enseignement du français à l'école primaire, les quatre organisations rappellent l'importance du plurilinguisme pour la cohésion nationale, l'équilibre linguistique, et la prospérité économique de la Suisse. Cette prise de position s'est appuyée sur des données scientifiques actuelles et souligne les bénéfices d'un apprentissage précoce des langues, tant pour la motivation des élèves que pour leur avenir professionnel.

La fondation s'est également engagée en faveur du maintien et du soutien de TV5 Monde par la Suisse, rappelant l'importance stratégique de cette chaîne pour la visibilité de la francophonie, la diversité culturelle et l'ouverture internationale de la Suisse.

Avec l'association BERNbilingue et la plupart des organisations francophones de la région de Berne, elle a également pris position contre la décision de fermeture des classes bilingues de la Ville de Berne, six ans après leur ouverture et malgré le succès de la méthode réunissant alémaniques et francophones dans une même classe. Malgré une rencontre avec les autorités de la ville et de nombreux échanges tant avec les enseignant·e·s qu'avec les parents concernés, la Ville n'est pas revenue sur sa décision.

Ces prises de position ont été portées à l'initiative du Forum, mais toujours signées en collaboration avec d'autres acteurs majeurs de la compréhension et du dialogue en Suisse. Cette démarche collective reflète notre conviction profonde: la défense du plurilinguisme ne peut être l'affaire d'une seule institution. Elle exige une mobilisation large, transversale et solidaire, au service de la cohésion nationale.

Le Forum a en outre été consulté dans le cadre du projet de loi fribourgeois sur le bilinguisme.

STELLUNGNAHMEN

Im Jahr 2025 hat das Forum für die Zweisprachigkeit seine Rolle als engagierter Akteur in der öffentlichen Debatte entschlossen wahrgenommen. Angesichts der Infragestellung des Frühfranzösisch sowie der angekündigten Schliessung der zweisprachigen Klassen in Bern hat die Stiftung klare Stellungnahmen initiiert, die auf sachlichen Argumenten und auf ihrer anerkannten Expertise im Bereich der Sprachpolitik beruhen.

Im April übermittelte das Forum für die Zweisprachigkeit gemeinsam mit Forum Helveticum, Helvetia Latina und Coscienza Svizzera eine gemeinsame Stellungnahme an den Bundesrat, die Kantonsregierungen, die Bildungsbehörden sowie an nationale Medien. Darin wird dazu aufgerufen, den Unterricht einer zweiten Landessprache ab der Primarstufe in allen Schweizer Kantonen beizubehalten. Angesichts von Initiativen in mehreren Deutschschweizer Kantonen, die den Französischunterricht an der Primarschule infrage stellen, erinnern die vier Organisationen an die Bedeutung der Mehrsprachigkeit für den nationalen Zusammenhalt, das sprachliche Gleichgewicht sowie für die wirtschaftliche Prosperität der Schweiz. Die Stellungnahme stützt sich auf aktuelle wissenschaftliche Erkenntnisse und hebt die Vorteile eines frühen Sprachenlernens hervor – sowohl für die Motivation der Schülerinnen und Schüler als auch für ihre beruflichen Perspektiven.

Die Stiftung setzte sich zudem für den Erhalt und die weitere Unterstützung von TV5 Monde durch die Schweiz ein und unterstrich die strategische Bedeutung dieses Senders für die Sichtbarkeit der Frankophonie, die kulturelle Vielfalt sowie die internationale Offenheit der Schweiz.

Gemeinsam mit dem Verein BERNbilingue und den meisten frankophonen Organisationen der Region Bern bezog das Forum ausserdem Stellung gegen den Entscheid zur Schliessung der zweisprachigen Klassen der Stadt Bern – nur sechs Jahre nach ihrer Einführung und trotz des Erfolgs dieses Modells, das deutsch- und französischsprachige Schülerinnen und Schüler in einer gemeinsamen Klasse zusammenführt. Trotz eines Treffens mit den städtischen Behörden sowie zahlreicher Gespräche mit den betroffenen Lehrpersonen und Eltern hat die Stadt ihren Entscheid nicht rückgängig gemacht.

Diese Stellungnahmen wurden auf Initiative des Forums erarbeitet, jedoch stets in Zusammenarbeit mit anderen zentralen Akteuren des Verständnisses und des Dialogs in der Schweiz unterzeichnet. Dieses gemeinsame Vorgehen spiegelt unsere tiefe Überzeugung wider: Die Verteidigung der Mehrsprachigkeit kann nicht Sache einer einzigen Institution sein. Sie erfordert eine breite, sektorübergreifende und solidarische Mobilisierung im Dienst des nationalen Zusammenhalts.

Das Forum für die Zweisprachigkeit wurde zudem im Rahmen des Freiburger Gesetzesprojekts zur Zweisprachigkeit konsultiert.

REMISE PRIX DU BI-PLURILINGUISME

Depuis plus de 160 ans, l'Association suisse des musiques (ASM) fédère les sociétés de musique à vent de tout le pays. Plus grande association d'amateurs et d'amatrices de Suisse (54 000 musiciennes et musiciens), l'ASM est présente dans toutes les régions linguistiques, elle incarne un modèle vivant de la diversité culturelle suisse. Le président de la fondation a remis le Prix du bi- et plurilinguisme 2025 à la présidente de l'ASM, Luana Menoud-Baldi, le 31 août à Rotkreuz, saluant son action continue en faveur du dialogue entre les communautés linguistiques par la musique. En avril, la directrice du Forum s'était rendue à l'assemblée des délégué·e·s de l'ASM à Schaffhouse pour une intervention sur le rôle du plurilinguisme au sein de l'ASM.

VERLEIHUNG DES PREISES DER ZWEI- UND MEHRSPRACHIGKEIT

Seit über 160 Jahren vereint der Schweizer Blasmusikverband (SBV) die Blasmusikvereine aus der ganzen Schweiz. Als grösster Amateurverband des Landes mit rund 54'000 Musikerinnen und Musikern ist der SBV in allen Sprachregionen präsent und verkörpert ein lebendiges Beispiel für die kulturelle Vielfalt der Schweiz. Am 31. August 2025 hat der Stiftungspräsident in Rotkreuz Luana Menoud-Baldi, Präsidentin des Verbands, den Preis für Zwei- und Mehrsprachigkeit verliehen und damit ihr kontinuierliches Engagement für den Dialog zwischen den Sprachgemeinschaften durch die Musik gewürdigt. Bereits im April hatte die Geschäftsführerin des Forums an der Delegiertenversammlung des SBV in Schaffhausen teilgenommen und dort eine Ansprache zur Rolle der Mehrsprachigkeit innerhalb des Verbandes gehalten.



EXPLORA UNIFR

Sur mandat du canton de Fribourg, le Forum du bilinguisme a participé à la Journée du bilinguisme le 20 septembre 2025 à Fribourg, qui s'est inscrite dans le cadre d'Explora, les portes ouvertes de l'Université de Fribourg. Le Forum a conçu un stand ludique et instructif sur les certifications bilingues déjà remises dans le canton.

Im Auftrag des Kantons Freiburg nahm das Forum für die Zweisprachigkeit am 20. September 2025 am Tag der Zweisprachigkeit in Freiburg teil, der im Rahmen von Explora, dem Tag der offenen Tür der Universität Freiburg, stattfand. Das Forum gestaltete einen spielerischen und informativen Stand, der den bereits im Kanton verliehenen Zweisprachigkeitszertifikaten gewidmet war.



MISSION BILINGUE

En collaboration avec Tourisme Bienne Seeland (TBS), le Forum a obtenu en 2025 un soutien de la Nouvelle politique régionale pour réaliser un jeu de piste sur le bilinguisme: se basant sur l'accueil régulier de classes, le jeu devrait permettre à tous les visiteurs (classes, mais aussi familles et curieux), dès 2027, de découvrir le bilinguisme biennois, cet atout majeur de la ville, de manière ludique et interactive.

Un atelier créatif a été organisé à Bienne le 6 décembre 2025 pour les jeunes de 15 à 20 ans, visant à creuser avec elles et eux les thèmes et les lieux qui leur semblaient les mieux adaptés. Affaire à suivre...

In Zusammenarbeit mit Tourismus Biel Seeland (TBS) erhielt das Forum für die Zweisprachigkeit im Jahr 2025 eine Unterstützung der Neuen Regionalpolitik (NRP) zur Entwicklung eines Postenlaufs zum Thema Zweisprachigkeit. Aufbauend auf den regelmässigen Besuchen von Schulklassen soll dieses Spiel ab 2027 allen Besucherinnen und Besuchern - Schulklassen, aber auch Familien und Interessierten - ermöglichen, die Bieler Zweisprachigkeit, eine der grossen Stärken der Stadt, auf spielerische und interaktive Weise zu entdecken.

Am 6. Dezember 2025 wurde in Biel zudem ein kreativer Workshop für Jugendliche zwischen 15 und 20 Jahren organisiert. Ziel war es, gemeinsam mit ihnen Themen und Orte zu identifizieren, die sich aus ihrer Sicht besonders gut für dieses Projekt eignen. Fortsetzung folgt...



INAUGURATION DE L'EXPOSITION ITINÉRANTE «HELVÉTISMES» AU SIÈGE DE LA SUVA, LUCERNE

Depuis 2019, le Forum Helveticum, le Centre Dürrenmatt à Neuchâtel et le Forum du bilinguisme s'associent pour porter l'exposition «Helvétismes» sur l'ensemble du territoire suisse en collaboration avec diverses institutions d'accueil. Dans le cadre de son partenariat avec la Suva, la plus grande assurance-accidents de Suisse, le Forum du bilinguisme a pu présenter, en novembre 2025, l'exposition au personnel du siège de la Suva à Lucerne en présence du président du Conseil d'administration, Andreas Rickenbacher. D'autres étapes auront lieu en 2026 dans différentes succursales de la Suva.

ERÖFFNUNG DER WANDERAUSSTELLUNG „HELVETISMEN“ AM HAUPTSITZ DER SUVA IN LUZERN

Seit 2019 arbeiten das Forum Helveticum, das „Centre Dürrenmatt“ in Neuenburg und das Forum für die Zweisprachigkeit zusammen, um die Ausstellung „Helvetismen“ in Zusammenarbeit mit verschiedenen Gastinstitutionen in der ganzen Schweiz zu präsentieren. Im Rahmen seiner Partnerschaft mit der Suva, der grössten Unfallversicherung der Schweiz, konnte das Forum für die Zweisprachigkeit die Ausstellung im November 2025 den Mitarbeitenden am Hauptsitz der Suva in Luzern vorstellen - in Anwesenheit des Präsidenten des Verwaltungsrats, Andreas Rickenbacher. Weitere Stationen der Ausstellung sind 2026 in verschiedenen Suva-Niederlassungen geplant.



BAROMÈTRE DU BILINGUISME DANS LA REGION BIENNE-SEELAND

Le Forum du bilinguisme a réalisé, sur mandat de seeland.biel/bienne et du Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Biel/Bienne (CAF), un Baromètre du bilinguisme dans les 61 communes de la région Bienne-Seeland. L'objectif de l'étude, était de dresser un état des lieux afin de mieux comprendre les besoins et les défis existants et, le cas échéant, offrir un soutien aux communes qui le souhaitent.

Le Baromètre du bilinguisme dans les communes de la région du Seeland-Biel/Bienne se compose des résultats d'un sondage quantitatif en ligne mené dans les communes et de deux ateliers qualitatifs. Le rapport offre une photographie inédite des pratiques linguistiques dans 61 communes, mettant en évidence des évolutions démographiques et des défis pratiques.

BAROMETER DER ZWEISPRACHIGKEIT IN DER REGION BIEL/BIENNE-SEELAND

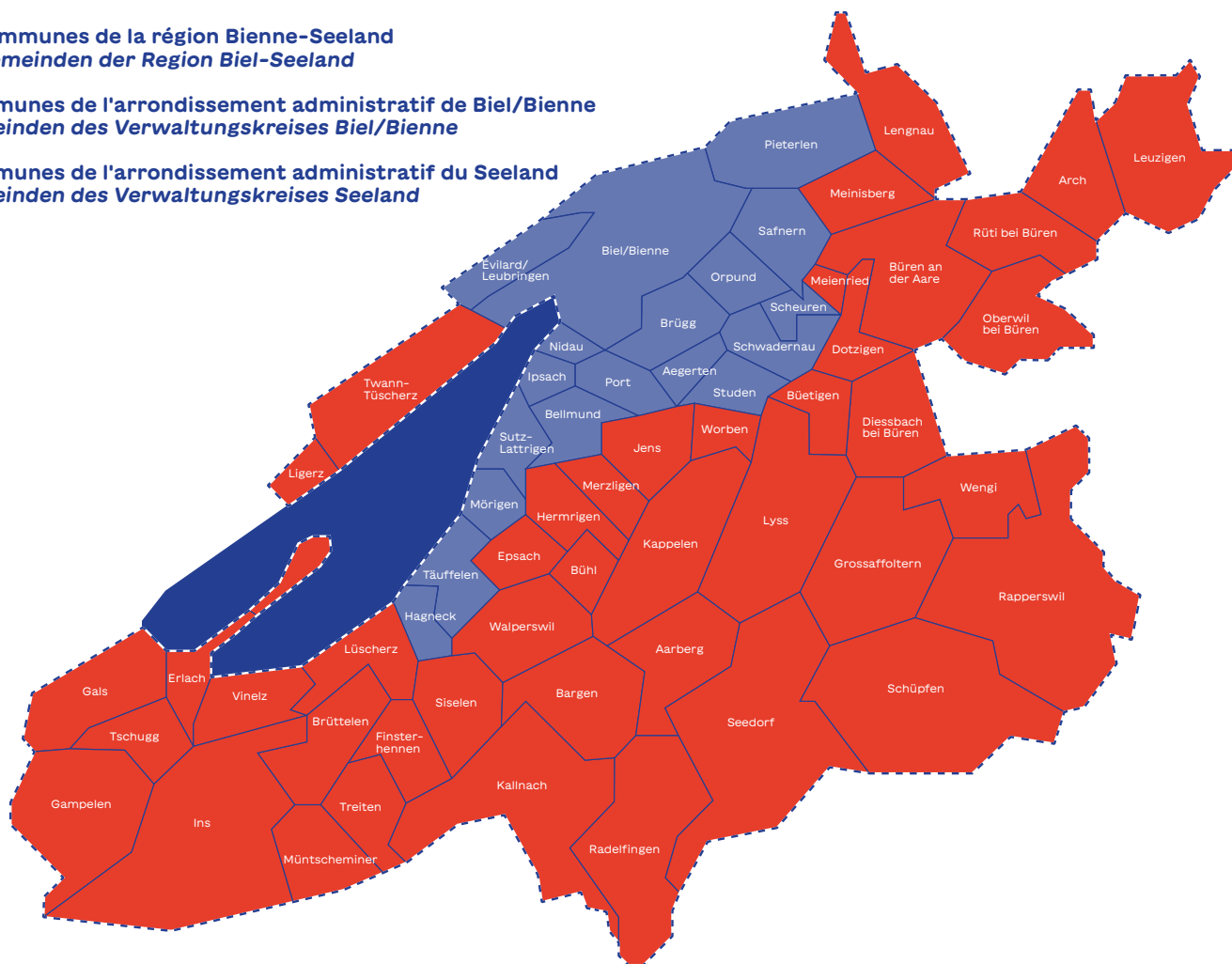
Im Auftrag von seeland.biel/bienne und des Rats für französischsprachige Angelegenheiten des Verwaltungskreises Biel/Bienne (RFB) hat das Forum für die Zweisprachigkeit einen Barometer der Zweisprachigkeit in den 61 Gemeinden der Region Biel/Bienne-Seeland durchgeführt. Ziel der Studie war es, eine Bestandsaufnahme zu erstellen, um die bestehenden Bedürfnisse und Herausforderungen besser zu verstehen und - wo gewünscht - den Gemeinden Unterstützung anzubieten.

Der Barometer der Zweisprachigkeit in den Gemeinden der Region Biel/Bienne-Seeland stützt sich auf die Ergebnisse einer quantitativen Online-Umfrage, die in den Gemeinden durchgeführt wurde, sowie auf zwei qualitative Workshops. Der Bericht bietet eine einzigartige Momentaufnahme der sprachlichen Praktiken in 61 Gemeinden und macht sowohl demografische Entwicklungen als auch praktische Herausforderungen sichtbar.

61 communes de la région Bienne-Seeland
61 Gemeinden der Region Biel-Seeland

Communes de l'arrondissement administratif de Biel/Bienne
Gemeinden des Verwaltungskreises Biel/Bienne

Communes de l'arrondissement administratif du Seeland
Gemeinden des Verwaltungskreises Seeland



BAROMÈTRE DU BILINGUISME DANS LA CULTURE DE LA VILLE DE BIENNE

Les résultats du Baromètre du bilinguisme dans le domaine de la culture biennoise démontrent un engagement fort des institutions culturelles vis-à-vis du bilinguisme à la fois comme prestataires, mais également comme intermédiaires culturels. Cet engagement s'accompagne toutefois d'importants défis sur le plan structurels et organisationnels.

BAROMETER DER ZWEISPRACHIGKEIT IN DER KULTUR DER STADT BIEL/BIENNE

Die Ergebnisse des Barometers der Zweisprachigkeit im Bereich der Kultur in Biel/Bienne zeigen ein starkes Engagement der kulturellen Institutionen für die Zweisprachigkeit - sowohl als Anbieter kultureller Angebote als auch als kulturelle Vermittler. Dieses Engagement geht jedoch mit wichtigen strukturellen und organisatorischen Herausforderungen einher.

SOUTIEN AUX CANTONS BILINGUES

La répartition des fonds fédéraux visant à soutenir les cantons bilingues n'est pas identique dans les cantons de Berne, Valais et Fribourg. La fondation collabore étroitement avec la Chancellerie cantonale bernoise, notamment son Office du bilinguisme, sur la base d'un contrat de prestations, mais également avec un groupe inter-directions qui traite du bilinguisme au sein de l'administration. Le Forum fait également partie d'un groupe de répartition des fonds fédéraux en faveur du bilinguisme. À Fribourg, sur mandat de la Direction concernée, le Forum du bilinguisme a organisé en septembre un stand sur les labellisés cantonaux dans le cadre d'Explora, les portes ouvertes de l'Université de Fribourg. En Valais, il fait partie du jury «Art en partage - projets participatifs» en lien avec le bilinguisme dans le domaine de la culture.

UNTERSTÜTZUNG DER ZWEISPRACHIGEN KANTONE

Die Verteilung der Bundesmittel zur Unterstützung der zweisprachigen Kantone erfolgt in den Kantonen Bern, Wallis und Freiburg nicht nach denselben Modalitäten. Die Stiftung arbeitet eng mit der Berner Staatskanzlei, insbesondere mit deren Amt für Zweisprachigkeit, auf der Grundlage eines Leistungsauftrags zusammen. Zudem beteiligt sie sich an einer interdirektionalen Arbeitsgruppe, die sich mit Fragen der Zweisprachigkeit innerhalb der kantonalen Verwaltung befasst. Das Forum ist ausserdem Mitglied einer Arbeitsgruppe zur Verteilung der Bundesmittel zugunsten der Zweisprachigkeit. Im Kanton Freiburg organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit im Auftrag der zuständigen Direktion im September einen Informationsstand zu den kantonalen Zweisprachigkeitslabels im Rahmen von Explora, dem Tag der offenen Tür der Universität Freiburg. Im Kanton Wallis ist das Forum Mitglied der Jury „Kulturelle Teilhabe - partizipative Projekte“, die Projekte im Kulturbereich beurteilt, welche sich mit dem Thema Zweisprachigkeit befassen.

VISITE EN BELGIQUE ET LUXEMBOURG

En juin, le président et la directrice du Forum du bilinguisme se sont rendus à Bruxelles, Louvain-la-Neuve et Luxembourg pour rencontrer différents partenaires développant et mettant en place des outils favorisant le plurilinguisme dans leurs contextes respectifs. Des échanges instructifs et fructueux qui permettent de nourrir les réflexions autour du plurilinguisme suisse.

BESUCH IN BELGIEN UND LUXEMBURG

Im Juni reisten der Präsident und die Geschäftsführung des Forums für die Zweisprachigkeit nach Brüssel, Louvain-la-Neuve und Luxemburg, um verschiedene Partner zu treffen, die in ihren jeweiligen Kontexten Instrumente zur Förderung der Mehrsprachigkeit entwickeln und umsetzen. Diese lehrreichen und fruchtbaren Gespräche tragen dazu bei, die Überlegungen zur Mehrsprachigkeit in der Schweiz weiter zu bereichern.

COLLOQUE DES TERRITOIRES À LANGUES RÉGIONALES, STRASBOURG

Virginie Borel a été invitée à présenter le bilinguisme de Bienne et le plurilinguisme suisse dans le cadre du premier colloque sur les langues régionales organisé en novembre à Strasbourg. Cette présentation s'est inscrite dans une table ronde portant sur le bilinguisme en Europe.

KOLLOQUIUM DER REGIONEN MIT REGIONALSPRACHEN, STRASSBURG

Virginie Borel wurde eingeladen, im Rahmen des ersten Kolloquiums über Regionalsprachen, das im November in Strassburg organisiert wurde, den Bieler Zweisprachigkeitskontext sowie die Mehrsprachigkeit in der Schweiz vorzustellen. Diese Präsentation war Teil einer Podiumsdiskussion über Zweisprachigkeit in Europa.



QUATRIÈME JOURNÉE DU BILINGUISME AU GRAND CONSEIL

Le Forum du bilinguisme, en collaboration avec le canton de Berne et l'association BERNbilingue, a organisé le 10 septembre, la quatrième manifestation sur le thème du bilinguisme destinée aux élu·e·s du Grand Conseil. Le thème abordé cette année traitait des échanges linguistiques à l'école bernoise, de la scolarité obligatoire au secondaire II (gymnasies et écoles professionnelles). Si les offres et la structure existent, la promotion auprès des enfants et des jeunes pourrait être généralisée et promue. C'est la Conseillère d'Etat Christine Häslér et la présidente du Grand Conseil, Edith Siegenthaler qui ont accueilli les quelque 60 personnes présentes.

VIERTER TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT IM GROSSEN RAT

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat am 10. September in Zusammenarbeit mit dem Kanton Bern und dem Verein BERNbilingue die vierte Veranstaltung zum Thema Zweisprachigkeit für die Mitglieder des Grossen Rates organisiert. Das diesjährige Thema befasste sich mit den Sprachtauschen in den Berner Schulen, von der obligatorischen Schulzeit bis zur Sekundarstufe II (Gymnasien und Berufsfachschulen). Obwohl entsprechende Angebote und Strukturen bestehen, könnte deren Förderung bei Kindern und Jugendlichen noch stärker verbreitet und systematischer unterstützt werden. Die rund 60 anwesenden Personen wurden von Regierungsrätin Christine Häslér und der Grossratspräsidentin Edith Siegenthaler begrüsst.

ORGANISATIONS FRANCOPHONES BERNOISES

Le saviez-vous... de nombreuses associations francophones existent dans le canton de Berne et plus spécifiquement dans la région bernoise. À la demande du canton de Berne, le Forum du bilinguisme a convié les responsables de ces organisations à deux reprises au cours de l'année. Le premier échange a permis aux organisations de faire connaissance. La rencontre a plus spécifiquement porté sur la décision municipale de fermer les classes bilingues de la ville de Berne à l'été 2026. À terme, il s'agirait de réaliser un projet commun afin de renforcer les voix francophones de Berne.

FRANKOPHONE ORGANISATIONEN IM KANTON BERN

Wussten Sie, dass es im Kanton Bern und insbesondere in der Region Bern zahlreiche frankophone Organisationen gibt? Auf Anfrage des Kantons Bern hat das Forum für die Zweisprachigkeit die Verantwortlichen dieser Organisationen im Laufe des Jahres zweimal zu einem Austausch eingeladen. Das erste Treffen diente dazu, dass sich die Organisationen gegenseitig kennenlernen konnten. Im Mittelpunkt des Austauschs stand insbesondere der Entscheid der Stadt Bern, die zweisprachigen Klassen im Sommer 2026 zu schliessen. Langfristig soll ein gemeinsames Projekt entstehen, um die Stimmen der frankophonen Gemeinschaft in Bern zu stärken.

FONDATION BERNOISE POUR LA RADIO ET LA TÉLÉVISION

La Fondation qui encourage l'offre et la qualité des contributions audiovisuelles a convié la directrice du Forum pour évoquer la possibilité de créer un prix sur le «Röstigraben» dès 2026.

BERNER STIFTUNG FÜR RADIO UND FERNSEHEN

Die Stiftung, die das Angebot und die Qualität audiovisueller Beiträge fördert, hat die Direktorin des Forums für die Zweisprachigkeit eingeladen, um die Möglichkeit zu prüfen, ab 2026 einen Preis zum Thema „Röstigraben“ zu schaffen.



Virginie Borel a présenté la situation linguistique suisse et le bilinguisme biennois dans le cadre de la Table ronde européenne à Strassbourg.

Virginie Borel präsentierte im Rahmen der europäischen Podiumsdiskussion in Strassburg die sprachliche Situation der Schweiz sowie die Bieler Zweisprachigkeit.

COLLABORATION AVEC FORUM HELVETICUM (FH)

Les deux organisations actives au niveau national en matière de sensibilisation aux langues nationales ont collaboré sur différents sujets. Elles ont notamment été toutes deux invitées par la Fondation Esprit Francophonie à rejoindre la délégation suisse aux Assises sur l'avenir de la langue française en Europe centrale qui se sont tenues à Munich en novembre. Forum Helveticum utilise désormais la revue de presse du Forum du bilinguisme pour la newsletter destinée aux Parlementaires fédéraux.

ZUSAMMENARBEIT MIT DEM FORUM HELVETICUM (FH)

Die beiden Organisationen, die auf nationaler Ebene im Bereich der Sensibilisierung für die Landessprachen tätig sind, arbeiteten bei verschiedenen Themen zusammen. Sie wurden unter anderem von der Fondation Esprit Francophonie eingeladen, der Schweizer Delegation bei der Tagung über die Zukunft der französischen Sprache in Mitteleuropa beizutreten, die im November in München stattfanden. Das Forum Helveticum nutzt inzwischen die Presseschau des Forums für die Zweisprachigkeit für seinen Newsletter an die Mitglieder des eidgenössischen Parlaments.

VARIA

Au cours de l'année 2025, le Forum du bilinguisme a collaboré avec le Conseil des affaires francophones de l'arrondissement de Bienne (CAF), notamment sur les deux Baromètres du bilinguisme: région Bienne-Seeland et culture. Le Forum a pris part aux quatre séances du comité de la Chambre d'économie publique Bienne-Seeland. Virginie Borel est membre de la commission stratégique de la Chambre d'économie publique Grand Chasseral. Elle est également membre du Conseil d'école de la BFB, une école professionnelle biennoise bilingue spécialisée dans les domaines commerciaux et administratifs ainsi que dans la formation continue pour adultes visant des diplômes reconnus en Suisse. Dans ce cadre, elle a pris part au groupe de pilotage du projet conduit par le canton de Berne «commerce francophone».

Virginie Borel est membre du comité de la Délégation suisse à la langue française (DLF), une commission permanente de la CIIP (Conférence inter-cantonale de l'instruction publique de la Suisse romande et du Tessin). Elle est également membre du jury du Prix Richard Mille intitulé «La francophonie en débat». Elle a en outre participé au colloque du réseau Opale - un groupe de travail regroupant les organismes de gestion linguistique des pays francophones du nord - qui s'est déroulé à Paris ainsi qu'à la Cité internationale de la langue française.

Im Laufe des Jahres 2025 arbeitete das Forum für die Zweisprachigkeit mit dem Rat für französischsprachige Angelegenheiten des Verwaltungskreises Biel/Bienne (RFB) zusammen, insbesondere im Rahmen der beiden Barometer der Zweisprachigkeit: Region Biel/Bienne-Seeland sowie Kultur. Das Forum nahm zudem an den vier Sitzungen des Vorstands der Volkswirtschaftskammer Biel-Seeland teil. Virginie Borel ist Mitglied der strategischen Kommission der Volkswirtschaftskammer Grand Chasseral. Sie ist ausserdem Mitglied des Schulrats der BFB, einer zweisprachigen Berufsfachschule in Biel, die auf kaufmännische und administrative Berufe spezialisiert ist und auch Weiterbildungen für Erwachsene anbietet, die zu in der Schweiz anerkannten Abschlüssen führen. In diesem Rahmen nahm sie an der Steuerungsgruppe des vom Kanton Bern geleiteten Projekts „commerce francophone“ teil.

Virginie Borel ist zudem Mitglied des Vorstands der Schweizer Delegation für die französische Sprache (DLF), einer ständigen Kommission der CIIP (Interkantonale Konferenz der öffentlichen Bildung der Westschweiz und des Tessins). Sie ist ausserdem Mitglied der Jury des Richard-Mille-Preises „La francophonie en débat“. Sie nahm zudem am Kolloquium des Netzwerks Opale teil - einer Arbeitsgruppe, die die Sprachpolitik- und Sprachplanungsinstitutionen der nördlichen frankophonen Länder zusammenbringt. Die Veranstaltung fand in Paris sowie in der Cité internationale de la langue française statt.

JOURNÉE DU BILINGUISME FRIBOURG

Le Forum du bilinguisme a également organisé, en collaboration avec le canton de Fribourg, la deuxième Journée du bilinguisme dans les travées du Grand Conseil. Celle-ci a eu lieu le 9 octobre. À cette occasion, les député-e-s ont été invité-e-s à s'exprimer au moins partiellement dans la langue partenaire. Lors d'une deuxième partie, les élu-e-s ont été convié-e-s à un échange de midi sur le sujet du bilinguisme à l'école.

TAG DER ZWEISPRACHIGKEIT FREIBURG

Das Forum für die Zweisprachigkeit organisierte zudem in Zusammenarbeit mit dem Kanton Freiburg den zweiten Tag der Zweisprachigkeit in den Räumlichkeiten des Grossen Rates. Dieser fand am 9. Oktober statt. Bei dieser Gelegenheit wurden die Grossrätinnen und Grossräte eingeladen, sich zumindest teilweise in der Partnersprache zu äussern. In einem zweiten Teil waren die gewählten Vertreterinnen und Vertreter zu einem Mittagsgespräch zum Thema Zweisprachigkeit in der Schule eingeladen.

TANDEMS LINGUISTIQUES PUBLICS À BIENNE

En 2025, trois séances de TANDEMs linguistiques publics du Forum du bilinguisme ont eu lieu au Bar La Rotonde. Ce cadre a permis des échanges linguistiques dynamiques autour d'un apéritif. La quatrième séance a eu lieu dans le cadre du Fullviel Festival à Bienne.

ÖFFENTLICHE SPRACHTANDEMS IN BIEL

Im Jahr 2025 fanden drei öffentliche TANDEM-Sprachsessions des Forums für die Zweisprachigkeit in der Bar La Rotonde statt. Dieser Rahmen ermöglichte einen dynamischen Sprachtausch bei einem Apéro. Die vierte Session fand im Rahmen des Fullviel Festivals in Biel statt.



Journée du bilinguisme au Grand Conseil fribourgeois avec la présidente du Grand Conseil Françoise Savoy et la députée Luana Menoud-Baldi

Tag der Zweisprachigkeit im Grossen Rat des Kantons Freiburg mit der Präsidentin des Grossen Rates Françoise Savoy und der Grossrätin Luana Menoud-Baldi





TANDEM'S LINGUISTIQUES

DANS LES ENTREPRISES, ORGANISATIONS
ET ADMINISTRATIONS

En plus des séances publiques à Bienne, le Forum du bilinguisme a organisé des séances d'information et de mise en réseau pour diverses organisations, administrations ou entreprises.

6 séances

- Administration fédérale (2x)
- La Poste
- Administrations cantonales et communales RCS (2x)
- Inselgruppe & Hôpital Fribourg (HFR),
Centre hospitalier Bienne (CHB) et Réseau de l'Arc

Nombre d'inscriptions à
une séance d'information: **551**

Nombre de participantes et participants
à une séance d'information: **405**

Nombre de personnes en TANDEM'S: **256**

Nombre de TANDEM'S ou TRIDEM'S formés: **119**

SPRACHTANDEM'S IN UNTERNEHMEN, ORGANISATIONEN UND VERWALTUNGEN

Zusätzlich zu den öffentlichen Sitzungen in Biel hat das Forum für die Zweisprachigkeit Informations- und Vernetzungsanlässe für verschiedene Organisationen, Verwaltungen oder Unternehmen organisiert

6 Anlässe

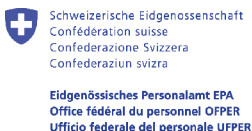
- Bundesverwaltung (2x)
- Die Post
- Kantonale und kommunale Verwaltungen der HRS (2x)
- Inselgruppe, Freiburger Spital, Spitalzentrum Biel (SZB) und Réseau de l'Arc

Anzahl Anmeldungen zu einer
Informationsveranstaltung: **551**

Anzahl Teilnehmende an einer
Informationsveranstaltung: **405**

Anzahl der Personen in einem SprachTANDEM: **256**

Anzahl der gebildeten TANDEM'S oder TRIDEM'S: **119**



PLATEFORMES E-TANDEM.CH

Le Forum du bilinguisme gérait en 2025 quatre plateformes de TANDEM en ligne:

- La plateforme nationale publique avec 2'528 profils, dont 1'760 actifs et 1'032 en TANDEM. Elle propose plus de 40 langues en sus des langues nationales et des profils de candidat·e·s en provenance de toute la Suisse.
- La plateforme pour les hautes écoles avec plus de 3'000 étudiant·e·s, enseignant·e·s et collaborateur·trice·s d'institutions partenaires actifs.
- La plateforme pour le secondaire II, lancée en novembre 2024, contient près de 150 profils d'enseignant·e·s. Elle permet aux enseignant·e·s du secondaire II de trouver une classe partenaire pour leurs élèves. Les cantons de Zurich, Neuchâtel, Berne, Vaud, Fribourg, Valais, Argovie et Bâle ont rejoint la plateforme.
- Suvalingua, une plateforme unique combinant des cours de langues en ligne gérée par notre partenaire belge Altissia et une plateforme de TANDEM linguistiques internes à la Suva.

À noter qu'en 2025, l'ensemble des plateformes a été repris par un nouveau fournisseur de solutions digitales, Crea-Vox à Bienne.

E-TANDEM.CH PLATTFORMEN

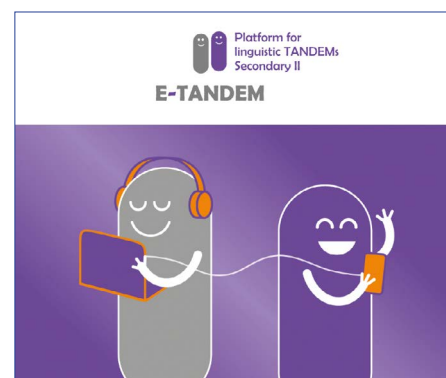
Das Forum für die Zweisprachigkeit verwaltete im Jahr 2025 vier verschiedene Online-TANDEM-Plattformen:

- Die öffentliche nationale Plattform mit 2'528 Profilen, davon 1'760 aktiv und 1'032 in einem SprachTANDEM. Sie bietet neben den Landessprachen über 40 Sprachen und Profile von Kandidatinnen und Kandidaten aus der ganzen Schweiz an.
- Die Plattform für die Hochschulen mit fast 3'000 aktiven Studierenden, Dozierenden und Mitarbeitenden von Partnerinstitutionen.
- Die Plattform für die Sekundarstufe II, die im November 2024 gestartet wurde, enthält fast 150 Lehrerprofile. Sie ermöglicht es Lehrpersonen der Sekundarstufe II, eine Partnerklasse für ihre Schülerinnen und Schüler zu finden. Die Kantone Zürich, Neuenburg, Bern, Waadt, Freiburg, Wallis, Aargau und Basel sind der Plattform beigetreten.
- Suvalingua, eine einzigartige Plattform, die Online-Sprachkurse, betrieben von unserem belgischen Partner Altissia, mit einer internen TANDEM-Sprachplattform der Suva kombiniert.

Zu beachten: Im Jahr 2025 wurden alle Plattformen von einem neuen Anbieter, Crea-Vox in Biel/Bienne, übernommen.

Le projet E-Tandem (edu2.e-tandem.ch), qui se base sur l'initiative du Forum du bilinguisme, a été récompensé par le 2^e prix du Prix national de l'échange de la Fondation Oertli en 2025. Cette distinction souligne la qualité et l'impact de ce dispositif innovant, qui favorise les échanges linguistiques et la compréhension entre les régions de Suisse.

Das Projekt E-Tandem (edu2.e-tandem.ch), das auf einer Initiative des Forums für die Zweisprachigkeit basiert, wurde 2025 mit dem 2. Preis des Nationalen Austauschpreises der Oertli-Stiftung ausgezeichnet. Diese Auszeichnung unterstreicht die Qualität und Wirkung dieses innovativen Instruments, das den sprachlichen Austausch und das Verständnis zwischen den Regionen der Schweiz fördert.



Économie

Impliquer les entreprises dans les questions relatives au bi- et plurilinguisme.

Wirtschaft

Die Unternehmen in Fragen zur Zwei- und Mehrsprachigkeit einbeziehen.

PRIX EFFORT BILINGUISME ÉCONOMIE

SABAG Bienne AG est devenue le 22 octobre la quatrième PME régionale lauréate du Prix Effort Bilinguisme Économie. Le Prix lui a été remis à la Couronne, cœur du Grand Chasseral, à Sonceboz par les principaux acteurs économiques régionaux (BCBE, Chambre économique Bienne-Seeland, Chambre d'économie publique Grand Chasseral (CEP) et UCI Bienne-Seeland/Jura bernois) et par le Forum du bilinguisme à l'issue d'une manifestation marquée par la conférence du président de la Fédération horlogère, Yves Bugmann.

Die SABAG Biel AG wurde am 22. Oktober als viertes regionales KMU mit dem „Prix Effort bilinguisme économie“ ausgezeichnet. Der Preis wurde ihr in La Couronne, dem Herzen des Grand Chasseral in Sonceboz, von den wichtigsten regionalen Wirtschaftsakteuren (BEKB, Wirtschaftskammer Biel-Seeland, Chambre d'économie publique Grand Chasseral (CEP) und UCI Biel-Seeland/Berner Jura) sowie vom Forum für die Zweisprachigkeit im Anschluss an eine Veranstaltung überreicht, die von einer Konferenz des Präsidenten des Uhrenverbands, Yves Bugmann, geprägt war.



AUTOCOLLANT «ICI C'EST BIELINGUE»

Lancé en mars 2024 en partenariat avec différents acteurs économiques régionaux, le CAF et la Ville de Bienne, l'autocollant «Ici c'est BIELINGUE» a pour objectif de mettre en valeur les cafés-restaurants, commerces de détail, cabinets de santé et autres prestataires de services de Bienne et de la région qui s'engagent en faveur des deux communautés culturelles. En 2025, le projet s'est poursuivi et a continué de susciter de nouvelles demandes. Depuis son lancement, une cinquantaine de commerces et d'organisations ont ainsi obtenu l'autocollant, affirmant leur volonté de promouvoir le bilinguisme au quotidien.

AUFKLEBER „WIR SIND BIELINGUE“

Der im März 2024 in Partnerschaft mit verschiedenen regionalen Wirtschaftsakteuren, dem RFB und der Stadt Biel eingeführte Aufkleber „Wir sind BIELINGUE“ hat zum Ziel, Cafés und Restaurants, Geschäfte, Gesundheitspraxen sowie weitere Dienstleistungsanbieter in Biel und Umgebung hervorzuheben, die sich für die beiden kulturellen Gemeinschaften der Region einsetzen. Im Jahr 2025 wurde das Projekt weitergeführt und es gingen weiterhin neue Anträge ein. Seit der Einführung haben rund 50 Geschäfte und Organisationen den Aufkleber erhalten.

PROPULSE

Le Forum est partenaire du programme de la Chambre d'économie régionale Grand Chasseral Pro.Pulse «Immersion linguistique en entreprise». Cette offre s'adresse à des diplômé·e·s CFC ou titulaires d'une maturité professionnelle d'apprendre l'allemand en immersion pendant une période de trois à six mois. Ce projet est soutenu financièrement par Movetia.

Das Forum für die Zweisprachigkeit ist Partner des Programms Pro.Pulse „Sprachliche Immersion im Unternehmen“ der regionalen Wirtschaftskammer Grand Chasseral. Dieses Angebot richtet sich an Absolventinnen und Absolventen mit EFZ sowie an Inhaberinnen und Inhaber einer Berufsmaturität und ermöglicht ihnen, Deutsch während drei bis sechs Monaten im Rahmen einer beruflichen Immersion zu erlernen. Das Projekt wird finanziell von Movetia unterstützt.



Le Prix Effort bilinguisme économie 2025, remis à Sabag SA (ici sa directrice : Vera Jordi).
De gauche à droite: Yves Bugmann (FH), Patrick Linder (CEP), Gilbert Hürsch (CEBS),
représentants de Sabag SA, Denis Moret (BCBE) et René Graf (Forum).

Der Preis Effort bilinguisme économie 2025, verliehen an die Sabag AG (hier ihre Direktorin:
Vera Jordi). Von links nach rechts: Yves Bugmann (FH), Patrick Linder (CEP), Gilbert Hürsch
(WIBS), Vertreter von Sabag AG, Denis Moret (BEKB) und René Graf (Forum).



LABEL DU BILINGUISME EN 2025, LE LABEL A ÉTÉ DÉCERNÉ À

1. La Vaudoise Assurances, Bienne
La Vaudoise Versicherungen, Biel
2. *Leukerbad Clinic, Leukerbad*
3. III^e arrondissement d'ingénieur en chef de l'Office des ponts et chaussées du canton de Berne (OPC3)
Oberingenieurkreis III - Seeland / Berner Jura des Tiefbauamts des Kantons Bern
4. École professionnelle commerciale de Fribourg (EPC), Fribourg
Kaufmännische Berufsfachschule Freiburg (KBS), Freiburg
5. Centre forestier de formation de Lyss (cefor)
Bildungszentrum Wald Lyss (BZW Lyss)

LABEL FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT IM JAHR 2025 WURDE DAS LABEL VERLIEHEN AN

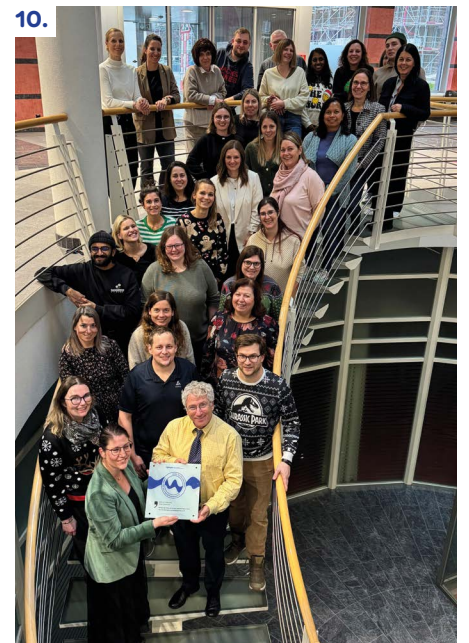
6. Centre d'information et de conseil frac, Bienne
Informations- und Beratungszentrum frac, Biel
7. Succursale de la Banque Raiffeisen
Sensetal Fribourg-Est
Geschäftsstelle Freiburg der Raiffeisenbank Sensetal Freiburg-Ost
8. Commune municipale d'Evilard/Macolin
Einwohnergemeinde Leubringen/Magglingen
9. Centre BZS Suprax, Bienne
Zentrum BZS Suprax, Biel
10. Service de l'état civil et des naturalisations (SENa)
du canton de Fribourg
*Amt für Zivilstand und Einbürgerung (ZEiA)
des Kantons Freiburg*

ENGAGEMENT BILINGUISME EN 2025, L'ENGAGEMENT A ÉTÉ DÉCERNÉ À

11. Bureau de prévention des accidents (BPA)
Beratungsstelle für Unfallverhütung (BFU)
12. Office de la culture du canton de Berne
Amt für Kultur des Kantons Bern

ENGAGEMENT ZWEISPRACHIGKEIT IM JAHR 2025 WURDE DAS ENGAGEMENT VERLIEHEN AN

13. Fondation PTA Bienne
Stiftung PTA Biel
14. Fondation Promotion Santé Suisse
Stiftung Gesundheitsförderung Schweiz



Culture

La thématique des langues nationales traitée dans le grand public par le biais d'outils originaux.

Kultur

Die Thematik der Landessprachen, die in der breiten Öffentlichkeit durch originelle Tools behandelt wird.



PARTENARIAT AVEC LE FFFH

Le Forum du bilinguisme a poursuivi son partenariat avec le Festival du Film Français d'Helvétie en 2025. Lors de sa traditionnelle matinée dans le cadre du Festival, samedi 20 septembre, le Forum a remis le prix du meilleur court-métrage sur les langues à Martin Geisler pour son court-métrage Accalmie. Puis, la projection du long-métrage Fitting in de Fabienne Steiner a été suivie d'un Podium de discussion en présence de la réalisatrice ainsi que de l'Ambassadeur de l'Afrique du Sud en Suisse, P.C.S. Moloto.

Initié en collaboration avec le Forum voici six ans, le FFFH itinérant a pour mission de faire voyager le cinéma français et francophone en territoire alémanique du canton de Berne, avec un accent mis sur les écoles. L'édition 2025 a eu lieu du 31 octobre au 27 novembre et a fait halte dans 10 villes et a présenté différents courts-métrages à 2041 élèves.

PARTNERSCHAFT MIT DEM FFFH

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat seine Partnerschaft mit dem Festival du Film Français d'Helvétie auch im 2025 fortgesetzt. Bei seiner traditionellen Matinee im Rahmen des Festivals am Samstag, dem 20. September, verlieh das Forum den Preis für den besten Kurzfilm über Sprachen an Martin Geisler für seinen Kurzfilm Accalmie.

Danach wurde der Film Fitting in der Regisseurin Fabienne Steiner präsentiert, gefolgt von einem Podiumsgespräch in Anwesenheit der Regisseurin sowie des südafrikanischen Botschafters in der Schweiz, P.C.S. Moloto.

Das in Zusammenarbeit mit dem Forum initiierte FFFH auf Reisen hat die Aufgabe, das französische und französischsprachige Kino in das deutschsprachige Gebiet des Kantons Bern zu bringen. Die Ausgabe 2025 fand vom 31. Oktober bis zum 27. November statt und machte in 10 Gemeinden Halt, wo verschiedene Kurzfilme zu 2041 SchülerInnen präsentiert wurden.



FULLVIEL

FULLVIEL a pour ambition de redonner au Palais des Congrès de Bienne sa vocation première, invitant la population biennoise à venir s'y rencontrer pour partager des expériences hors du commun. Le Forum du bilinguisme a également été présent en proposant, en juin, une activité ludique et musicale autour des TANDEMS linguistiques sous la forme d'un karaoké géant.

FULLVIEL hat zum Ziel, dem Kongresshaus Biel seine ursprüngliche Bestimmung zurückzugeben und die Bieler Bevölkerung einzuladen, sich dort zu treffen und aussergewöhnliche gemeinsame Erlebnisse zu teilen. Auch das Forum für die Zweisprachigkeit war vertreten und bot im Juni eine spielerische und musikalische Aktivität rund um die SprachTANDEMs an in Form eines grossen Karaoke-Events.

ATELIER RÖSTIGRABEN DANS LE CADRE DU FIFF

Le Forum a animé pour la première fois un atelier trilingue qui a réuni des étudiant·e·s des écoles de cinéma de Suisse romande, Suisse alémanique et du Tessin pour un échange vivant avec des professionnel·le·s de la branche qui leur ont transmis des conseils avisés. L'atelier «Röstigraben» s'est déroulé dans le cadre du Festival international du film de Fribourg.

RÖSTIGRABEN-WORKSHOP IM RAHMEN DES FIFF

Das Forum für die Zweisprachigkeit organisierte erstmals einen dreisprachigen Workshop, der Studierende von Filmhochschulen aus der Romandie, der Deutschschweiz und dem Tessin zusammenbrachte. Ziel war ein lebendiger Austausch mit Fachleuten aus der Filmbranche, die den Teilnehmenden wertvolle Einblicke und Ratschläge mit auf den Weg gaben. Der Workshop „Röstigraben“ fand im Rahmen des Internationalen Filmfestivals Freiburg (FIFF) statt.



ZOÉ MË AU LAKELIVE FESTIVAL BIEL/BIENNE

En partenariat avec la Chambre économique Bienne-Seeland et la SSR BE, le Forum du bilinguisme a organisé un événement au festival Lakelive à l'occasion du concert bilingue de la chanteuse fribourgeoise Zoé Më. De nombreux invités ont pu profiter d'une soirée estivale et festive tout en rencontrant Zoé Më, qui a représenté la Suisse à l'Eurovision à Bâle et le duo jurassien Carrousel avant leurs concerts respectifs.

In Partnerschaft mit der Wirtschaftskammer Biel-Seeland und der SRG BE Frankophon organisierte das Forum für die Zweisprachigkeit am Lakelive-Festival eine Veranstaltung anlässlich des zweisprachigen Konzerts der Freiburger Sängerin Zoé Më. Zahlreiche Gäste genossen einen sommerlichen und festlichen Abend und hatten zudem die Gelegenheit, Zoé Më, die die Schweiz beim Eursong-Contest in Basel vertreten hat, sowie das jurassische Duo Carrousel vor ihren jeweiligen Konzerten persönlich zu begegnen.



Formation

Soutenir les écoles et les enseignant·e·s dans leurs efforts en vue de promouvoir l'apprentissage des langues, en priorité des langues nationales.

Bildung

Unterstützung von Schulen und Lehrpersonen im Bereich Sprachenlernen mit Fokus auf die Landessprachen.

CULTURE MOBILE

Le Forum a accueilli à Bienne les participant·e·s au programme Culture Mobile proposé par le canton de Zurich: il s'agit d'accueillir dans des classes zurichoises des enseignant·e·s francophones pour sensibiliser les élèves à la culture partenaire. Le Forum s'occupe également de l'administration de ces mobilités.

Das Forum für die Zweisprachigkeit hat in Biel die Teilnehmenden des Programms «Culture Mobile» empfangen, das vom Kanton Zürich angeboten wird. Ziel dieses Programms ist es, französischsprachige Lehrpersonen in Zürcher Schulklassen einzusetzen, um die Schülerinnen und Schüler für die Kultur der Partnersprache zu sensibilisieren. Das Forum übernimmt zudem die administrative Betreuung dieser Mobilitäten.



ACCUEIL DE CLASSES ET GROUPES

Le Forum a également accueilli à 17 reprises des classes de différentes régions de Suisse afin de sensibiliser les jeunes à la question importante du plurilinguisme suisse et du bilinguisme biennois. Dans le cadre de la Semaine nationale de l'échange organisée par Movetia, le Forum a par ailleurs accueilli 3 classes.

EMPFANG VON SCHULKLASSEN UND GRUPPEN

Das Forum begrüßte 17 Schulklassen aus verschiedenen Regionen der Schweiz, um die Jugendlichen für die wichtige Frage der Mehrsprachigkeit in der Schweiz und der Zweisprachigkeit in Biel zu sensibilisieren. Im Rahmen der von Movetia organisierten Nationalen Austauschwoche hat das Forum zudem 3 Klassen empfangen.



LA BFB AU CINÉMA, BIENNE

Manifestation s'inscrivant dans la Semaine de la langue française et de la francophonie, le Forum a accueilli le 13 mars près de 250 apprenti·e·s de la BFB dans la salle du REX 1 pour leur présenter le film «Mes Amis Espagnols» du réalisateur biennois Adrien Bordone en présence du producteur Gregor Frei et d'une amie du réalisateur, Lorena Otero. Le film explore les thématiques de l'identité, de l'amitié et de l'intégration à travers le regard de jeunes en quête de repères, également en lien avec les défis linguistiques et culturels.

DIE BFB IM KINO, BIEL

Als Teil der Woche der französischen Sprache und der Frankophonie empfing das Forum am 13. März rund 250 Lernende der BFB im Saal des REX 1, um ihnen den Film „Mes Amis Espagnols“ des Bieler Regisseurs Adrien Bordone, in Anwesenheit des Produzenten Gregor Frei und einer Freundin des Regisseurs, Lorena Otero, zu präsentieren. Der Film „Mes Amis Espagnols“ erkundet die Themen der Identität, der Freundschaft und der Integration aus der Sicht von Jugendlichen, die auf der Suche nach Orientierung sind, auch im Zusammenhang mit sprachlichen und kulturellen Herausforderungen.

CONFÉRENCE BILINGUE POUR LES CLASSES BILINGUES DU GYMNASÉ

«Paix et Justice - Idéaux irréalistes ou nécessités vitales?» - Avec Jean-Daniel Ruch, ancien ambassadeur de Suisse en Serbie, en Israël et en Turquie. Le 19 mars, la Fondation Gobat pour la Paix et le Forum du bilinguisme ont invité à une conférence et un échange bilingue les élèves des classes bilingues des Gymnases de Bienne et l'ancien ambassadeur Jean-Daniel Ruch, qui a lui-même été étudiant à ce même gymnase. Dans son livre «Crimes et tremblements. D'une guerre froide à l'autre au service de la paix et de la justice», Jean-Daniel Ruch tire un bilan de l'état du monde. Il a partagé les enseignements qu'il en tire et ses réflexions sur l'état actuel du monde suite à ses années de travail au service de la paix.

ZWEISPRACHIGE KONFERENZ FÜR DIE BILINGUALEN BIELER GYMNASIALKLASSEN

„Frieden und Gerechtigkeit - unrealistische Ideale oder lebenswichtige Notwendigkeiten?“ mit Jean-Daniel Ruch, ehemaliger Schweizer Botschafter in Serbien, Israel und der Türkei

Am 19. März luden die Gobat-Stiftung für den Frieden und das Forum für die Zweisprachigkeit zu einer zweisprachigen Konferenz mit anschliessendem Austausch zwischen den Schülerinnen und Schülern der bilingualen Klassen der Gymnasien Biel und dem ehemaligen Botschafter Jean-Daniel Ruch ein, der selbst einst Schüler dieses Gymnasiums war. In seinem Buch „Crimes et tremblements. D'une guerre froide à l'autre au service de la paix et de la justice“ zieht Jean-Daniel Ruch eine Bilanz des Zustands der Welt. Er teilte die Erkenntnisse aus seinen langjährigen Erfahrungen im Dienst von Frieden und Gerechtigkeit und reflektierte über die aktuelle weltpolitische Lage.



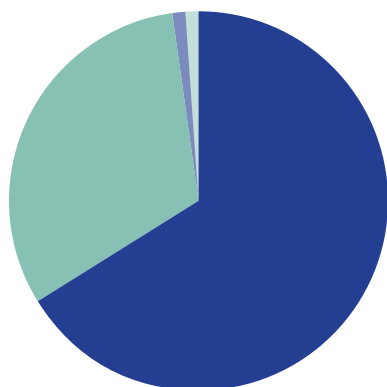
Médias et communication

Sensibilisation au bilinguisme au niveau régional. Participation à la discussion concernant les langues dans les médias locaux, cantonaux et nationaux.

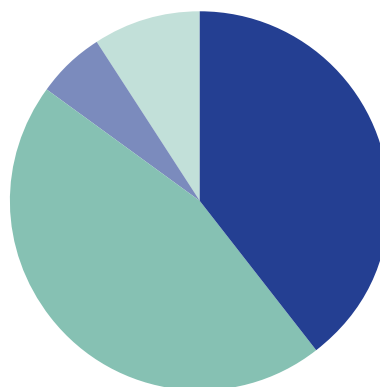
Medien und Kommunikation

Aufklärung und Information über Diskussionen und Vorstösse zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit in den lokalen, kantonalen und nationalen Medien.

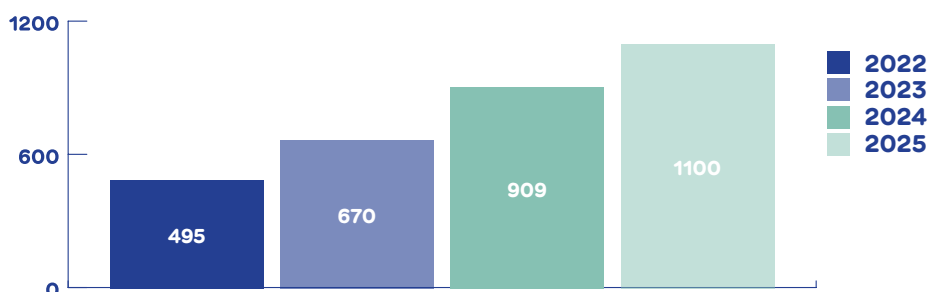
Langue des articles
Sprache der Beiträge



Médias
Medien



Évolution du nombre d'abonné·e·s sur Instagram
Entwicklung der Anzahl der Abonnent/-innen auf Instagram



En 2025, 171 articles et contributions médiatiques ont cité le Forum du bilinguisme et ses activités. Chaque année, notre présence médiatique augmente. La couverture médiatique du Forum du bilinguisme en 2025 est à la fois très abondante, continue et diversifiée, ce qui témoigne de sa forte légitimité comme acteur de référence sur les questions linguistiques en Suisse. Le Forum apparaît dans une grande variété de médias – presse écrite régionale et nationale, plateformes en ligne, radios et télévisions (RTS, SRF, médias locaux et nationaux) – et dans toutes les langues officielles (français, allemand, italien), ce qui renforce sa portée symbolique. Enfin, la répétition d'articles traitant à la fois des opportunités et des tensions liées au bilinguisme montre que le Forum est perçu non seulement comme un promoteur, mais aussi comme un acteur clé pour penser et accompagner un équilibre linguistique fragile, au cœur de l'actualité régionale et nationale.

Im Jahr 2025 erwähnten 171 Medienartikel und -beiträge das Forum für die Zweisprachigkeit und seine Aktivitäten. Unsere Medienpräsenz nimmt von Jahr zu Jahr zu. Die Medienberichterstattung über das Forum für die Zweisprachigkeit im Jahr 2025 ist sowohl sehr umfangreich als auch kontinuierlich und vielfältig, was seine starke Legitimität als Referenzakteur in Sprachfragen in der Schweiz unterstreicht. Das Forum erscheint in einer breiten Palette von Medien – in regionalen und nationalen Printmedien, auf Online-Plattformen sowie in Radio und Fernsehen (RTS, SRF, lokale und nationale Medien) – und in allen Amtssprachen (Französisch, Deutsch, Italienisch), was seine symbolische Reichweite zusätzlich stärkt. Schliesslich zeigt die wiederholte Berichterstattung über sowohl die Chancen als auch die Spannungen im Zusammenhang mit der Zweisprachigkeit, dass das Forum nicht nur als Förderer, sondern auch als zentraler Akteur wahrgenommen wird, der dazu beiträgt, ein fragiles sprachliches Gleichgewicht im Zentrum der regionalen und nationalen Aktualität zu reflektieren und zu begleiten.

Le compte Instagram a été créé en 2022 et dès lors, le nombre d'abonnés ne cesse d'augmenter chaque année. En 2025, nous avons franchi le seuil des 1'000 abonné-e-s. La croissance reste constante, attirant de plus en plus de nouveaux abonnés chaque mois. L'audience est majoritairement suisse, puisqu'elle compose à 96,4% de Suisse-sse-s. Parmi eux, 29,1% sont de Bienne, 3,2% de Berne, 3,2% de Fribourg et 2,5% de Genève. Cette répartition géographique témoigne d'un fort ancrage local, tout en restant ouvert à un public plus large.

Le compte LinkedIn du Forum, créé en 2021, en est aujourd'hui à 1'244 abonné-e-s. Parmi ceux-ci, plus de 14% sont issu-e-s de l'administration publique, ce qui témoigne d'un intérêt marqué des institutions officielles pour la question sur les langues. Le secteur de l'enseignement supérieur représente la deuxième plus grande communauté, avec plus de 11% des abonné-e-s. En ce qui concerne la répartition géographique, plus de 40% de nos abonné-e-s proviennent de la Région métropolitaine de Berne, soulignant l'importance de cette zone pour notre réseau tout en restant ouvert à un public diversifié au niveau national. Par ailleurs, le compte personnel de Virginie Borel, principale représentante du Forum du bilinguisme, comptabilise à lui seul près de 2'500 abonné-e-s et confère ainsi à la fondation une visibilité certaine!

Das Instagram-Konto wurde 2022 erstellt, und seither nimmt die Zahl der Abonnentinnen und Abonnenten jedes Jahr kontinuierlich zu. Im Jahr 2025 wurde die Schwelle von 1'000 Abonnentinnen und Abonnenten überschritten. Das Wachstum bleibt konstant und zieht jeden Monat neue Follower an. Das Publikum ist überwiegend schweizerisch, da 96,4 % der Abonnentinnen und Abonnenten aus der Schweiz stammen. Davon kommen 29,1 % aus Biel, 3,2 % aus Bern, 3,2 % aus Freiburg und 2,5 % aus Genf. Diese geografische Verteilung zeugt von einer starken lokalen Verankerung, bleibt jedoch offen für ein breiteres Publikum.

Die LinkedIn-Seite des Forums, die 2021 erstellt wurde, zählt heute 1'244 Abonnentinnen und Abonnenten. Davon stammen über 14 % aus der öffentlichen Verwaltung, was auf ein ausgeprägtes Interesse offizieller Institutionen an Sprachfragen hinweist. Der Hochschulsektor stellt mit über 11 % der Abonnentinnen und Abonnenten die zweitgrösste Gemeinschaft dar. Hinsichtlich der geografischen Verteilung kommen mehr als 40 % der Abonnentinnen und Abonnenten aus der Metropolregion Bern, was die Bedeutung dieses Raums für unser Netzwerk unterstreicht, während das Forum gleichzeitig für ein vielfältiges Publikum auf nationaler Ebene offen bleibt. Zudem zählt allein das persönliche Konto von Virginie Borel, der wichtigsten Vertreterin des Forums für die Zweisprachigkeit, fast 2'500 Abonnentinnen und Abonnenten und verleiht der Stiftung somit eine gewisse Sichtbarkeit!

Membres du Conseil de fondation

Le Conseil de fondation s'est réuni à trois reprises en 2025.

Mitglieder des Stiftungsrats

Der Stiftungsrat traf sich 2025 zu drei Sitzungen.



De gauche à droite / Von links nach rechts: Laure Thorens, Elizabeth Steele, Martin Hilpert, Glenda Gonzalez Bassi, Marcel Oertle, René Graf, Stéphane Hofmann, Pamela Grasmann, David Gaffino, Roderich Hess.

RENÉ GRAF Président

Präsident

Vice-recteur enseignement de la Haute école spécialisées de Suisse occidentale HES-SO, Lausanne et Delémont
Vizektor Lehr und Fachhochschule Westschweiz HES-SO, Lausanne und Delsberg

GLENDA GONZALEZ BASSI Vice-présidente

Vizepräsidentin

Conseillère municipale et Maire de Bienne
Gemeinderätin und Stadtpräsidentin von Biel

DAVID GAFFINO

Vice-chancelier du canton de Berne
Vizestaatschreiber des Kantons Bern

ELIZABETH STEELE

Responsable Service du bilinguisme
+ plurilinguisme Haute école spécialisée bernoise, Berne
*Leiterin Fachstelle für Zweisprachigkeit
+ Mehrsprachigkeit Berner Fachhochschule, Bern*

LAURE THORENS

Chargée des affaires francophones, Université de Berne
*Beauftragte für französischsprachige Angelegenheiten,
Universität Bern*

MARCEL OERTLE

Membre de la Direction, Banque cantonale bernoise (BCBE), Berne

*Mitglied der Geschäftsleitung der
Berner Kantonalbank AG (BEKB), Bern*

MARTIN HILPERT

Professeur de linguistique anglaise, Université de Neuchâtel
Vice-recteur enseignement

*Professor für englische Linguistik,
Universität Neuenburg Vize-Rektor Unterricht*

PAMELA GRASEMANN

Directrice administrative de l'Institut de plurilinguisme de l'Université de Fribourg
Geschäftsführende Direktorin am Institut für Mehrsprachigkeit der Universität Freiburg

RODERICH HESS

Entrepreneur et réseuteur/ Swiss Made Consulting GmbH
Unternehmer und Netzwerker / Swiss Made Consulting GmbH

STÉPHANE HOFMANN

Correspondant Arc jurassien Keystone - Agence télégraphique suisse, Bienne

*Korrespondent Arc jurassien
Keystone-Schweizerische Depeschenagentur, Biel*

Équipe

L'équipe du Forum du bilinguisme

Team

Das Team des Forum für die Zweisprachigkeit



De gauche à droite / Von links nach rechts: Stéfanie Supersaxo, Magda Talan, Jenifer Zgorzki-Maynard, Minela Pulvirenti et Virginie Borel.

VIRGINIE BOREL (80%)

Directrice

Geschäftsführerin

MINELA PULVIRENTI (80%)

Responsable produits et cheffe d'équipe

Produktverantwortliche und Teamleiterin

JENIFER ZGORSKI-MAYNARD (60%)

Cheffe de projets

Projektleiterin

MAGDA TALAN (60%)

Assistante de projets et responsable réseaux sociaux

Projektassistentin und verantwortliche für soziale Netzwerke

STÉFANIE SUPERSAXO (30%)

Assistante administration, jusqu'à fin février 2025

Administrative Mitarbeiterin, bis am Ende Februar 2025

CHRISTINE SCHNEIDER-RUSTICHELLI

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

RETO LINDEGGER

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

ROGER FELBER

Mandats spécifiques

Spezifische Mandate

MICHÈLE BATUR

Responsable finances (mandat)

Finanzbeauftragte (Mandat)

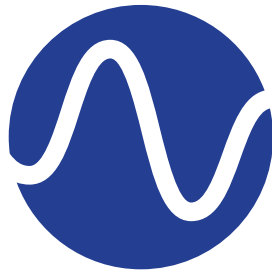
Le Conseil de fondation remercie l'équipe du Forum pour son grand engagement!

Der Stiftungsrat dankt dem Team des Forums herzlich für sein grosses Engagement!



L'autocollant « Ici c'est BIELINGUE »
figure sur le bâtiment du « Communication center » de Bienne
ainsi que dans plus de 50 commerces et organisations de la ville.

Der Aufkleber „Wir sind BIELINGUE“
befindet sich am Gebäude des Communication Center in Biel
sowie in über 50 Bieler Geschäften und Organisationen.



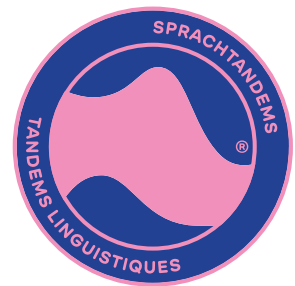
MARQUES DÉPOSÉES INGETRAGENE MARKEN



Prix du bi- et plurilinguisme
*Preis für Zwei-
und Mehrsprachigkeit*



Baromètre du bilinguisme
*Barometer der
Zweisprachigkeit*



TANDEMs linguistiques
SprachTANDEMs



Engagement bilinguisme
*Engagement
Zweisprachigkeit*



Label du plurilinguisme
*Label für die
Mehrsprachigkeit*



Label du bilinguisme
*Label für die
Zweisprachigkeit*

Rapport de révision

Revisionsbericht



RAPPORT DE L'ORGANE DE REVISION SUR LE CONTROLE RESTREINT AU CONSEIL DE FONDATION DU

Forum du bilinguisme, Bienne

En notre qualité d'organe de révision, nous avons contrôlé si la gestion, le compte annuel (bilan, compte de résultat et annexe) et le placement de la fortune sont conformes au droit et correspondent au but de la fondation Forum du bilinguisme pour l'exercice arrêté au 31 décembre 2025.

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels incombe au Conseil de fondation alors que notre mission consiste à contrôler ces comptes. Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément et d'indépendance.

Notre contrôle a été effectué selon la Norme suisse relative au contrôle restreint. Cette norme requiert de planifier et de réaliser le contrôle de manière telle que des anomalies significatives dans les comptes annuels puissent être constatées. Un contrôle restreint englobe principalement des auditions, des opérations de contrôle analytiques ainsi que des vérifications détaillées appropriées des documents disponibles dans la fondation contrôlée. En revanche, des vérifications des flux d'exploitation et du système de contrôle interne ainsi que des auditions et d'autres opérations de contrôle destinées à détecter des fraudes ou d'autres violations de la loi ne font pas partie de ce contrôle. La vérification de la gestion consiste à constater si les dispositions légales et réglementaires concernant l'organisation, l'administration, la gérance des subventions et le versement des prestations sont respectées. Nous estimons que notre révision constitue une base suffisante pour former notre opinion.

Lors de notre contrôle, nous n'avons pas rencontré d'éléments nous permettant de conclure que les comptes annuels ne sont pas conformes à la loi suisse et à l'acte de fondation.

Bienne, le 21 février 2026
TM/SM

Fiduciaire Figema SA



J. Mathez
Réviseur responsable
Agent fiduciaire breveté
Expert-réviseur agréé

Annexes : comptes annuels

Bilan chiffré

Bilanz

COMPTES DE RÉSULTATS DES EXERCICES 2025 ET 2024 GEWINN- UND VERLUSTRECHNUNG 2025 UND 2024

		2025		2024	
		CHF	%	CHF	%
PRODUITS ERTRAG					
Subventions Subventionen	5	515'000,00		505'000,00	
Contributions aux projets Projektbeiträge	6	345'713,96		308'197,05	
Ventes diverses Diverse Verkäufe		0,00		27,00	
Pertes sur débiteurs Debitorenverluste		0,00		0,00	
		860'713,96	100,00%	813'224,05	100,00%
CHARGES AUFWAND					
Charges de projets Projektaufwand	7	371'259,11		330'456,95	
Charges de personnel Personalaufwand	8	416'025,27		406'348,40	
Charges de locaux Raumaufwand	9	21'180,60		25'073,80	
Frais d'entretien Unterhaltskosten	10	1'119,60		1'661,80	
Assurance choses Sachversicherung		670,35		982,55	
Frais administratifs Verwaltungskosten	11	37'654,42		31'087,58	
Publicité Werbung	12	10'419,56		9'213,77	
		858'328,91	99,72%	804'824,85	98,97%
RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ET AMORTISSEMENTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN UND ABSCHREIBUNGEN		2'385,05	0,28%	8'399,20	1,03%
Amortissements Abschreibung		0,00	0,00%	0,00	0,00%
RÉSULTAT DE L'ACTIVITÉ AVANT INTÉRÊTS ERGEBNIS DER AKTIVITÄT VOR ZINSEN		2'385,05	0,28%	8'399,20	1,03%
Résultat financier Zinsergebnis	13	-248,80	-0,03%	-95,12	-0,01%
BÉNÉFICE ANNUEL JAHRESGEWINN		2'136,25	0,25%	8'304,08	1,02%

BILAN 2025 ET 2024 | BILANZ 2025 UND 2024

	2025		2024	
	CHF	%	CHF	%
ACTIF AKTIVEN				
Trésorerie Geldmittel				
Caisse Kasse	32,05		854,35	
PostFinance	7'635,92		3'556,70	
Banque Bank	217'390,60		297'214,62	
	225'058,57	64,60%	301'625,67	83,21%
RÉALISABLE ANLAUFVERMÖGEN				
Créances résultant de livraisons / prestations <i>Forderungen aus Lieferungen / Leistungen</i>	107'315,00		39'705,00	
Actifs de régularisation <i>Transitorische Aktiven</i>	16'004,15		21'159,05	
	123'319,15	35,40%	60'864,05	16,79%
Total actif circulant <i>Total Umlaufvermögen</i>	348'377,72	100,00%	362'489,72	100,00%
ACTIF IMMOBILISÉ ANLAGEVERMÖGEN				
Immobilisations corporelles <i>Immobilie Sachanlagen</i>				
Machines de bureau <i>Büromaschinen</i>	1,00		1,00	
Informatique <i>Informatik</i>	1,00		1,00	
Mobilier <i>Einrichtung</i>	1,00		1,00	
Total actif immobilisé <i>Total Anlagevermögen</i>	3,00	0,00%	3,00	0,00%
Total de l'actif <i>Total Aktiven</i>	348'380,72	100,00%	362'492,72	100,00%
PASSIF PASSIVEN				
CAPITAUX ÉTRANGERS FREMDKAPITAL				
Capitaux étrangers à court terme <i>Kurzfristiges Fremdkapital</i>				
Dettes résultant de la livraisons/prestations <i>Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen</i>	11'877,20		6'445,75	
Autres dettes à court terme <i>Sonstige kurzfristige Verbindlichkeiten</i>	297,25		0,00	
Passifs de régularisation <i>Transitorische Passiven</i>	66'596,30		38'573,25	
Total capitaux étrangers <i>Total Fremdkapitalien</i>	78'770,75	22,61%	45'019,00	12,42%
Capital de fonds <i>Fondskapitalien</i>				
Réserve <i>Reserve: Plurilinguisme et cité</i>	40'000,00	11,48%	90 000,00	24,83%
CAPITAUX PROPRES EIGENKAPITAL				
Capital de fondation <i>Stiftungskapital</i>	20'000,00		20'000,00	
Bénéfice résultant du bilan <i>Bilanzgewinn</i>				
Bénéfice reporté <i>Gewinnübertrag</i>	207'473,72		199'169,64	
Bénéfice annuel <i>Jahresgewinn</i>	2'136,25		8'304,08	
Total capitaux propres <i>Total Eigenkapital</i>	229'609,97	65,91%	227'473,72	62,75%
Total du passif <i>Total Passiven</i>	348'380,72	100,00%	362'492,72	100,00%

BUDGET 2026

	CHF
RECETTES EINNAHMEN	
Subventions (Ville de Bienne, Canton et Confédération)	450'000,00
Subventionn Confédération projet spécial	70'000.00
Région capitale Suisse	25'000.00
Contributions aux autres projets	197'450.00
Total	742'450.00
CHARGES AUFWAND	
Projets spontanés	10'000.00
FFFH	17'000,00
Baromètre bilinguisme	40'000.00
Mandats scientifiques	5'000.00
Concours court-métrage FFFH	2'500,00
Plateforme E-TANDEMs	27'000.00
SUVAlingua	33'650.00
Labellisation (Bienne et en dehors)	25'000,00
Relabellisations	15'000,00
Loyer / charges d'exploitation	25'550.00
Charges d'administration	30'600.00
Informatique, site internet, maintenance	14'000.00
Symposium 30 ans	30'000.00
Amortissements	0,00
Publicité / Werbung	9'000,00
Charges de personnel (charges sociales comprises)	457'100.00
Résultat financier (intérêts - frais)	200,00
	739'100.00

APPROBATION

Approbation du Rapport d'activités 2025
du Forum du bilinguisme, Biel/Bienne

RENÉ GRAF

Le président du Conseil de fondation
Der Präsident des Stiftungsrates

GENEHMIGUNG

Genehmigung des Jahresberichtes 2025
des Forums für die Zweisprachigkeit, Biel/Bienne

VIRGINIE BOREL

La directrice du Forum du bilinguisme
Die Geschäftsführerin des Forums
für die Zweisprachigkeit



FORUM
DU BILINGUISME
FÜR DIE ZWEISPRACHIGKEIT

CP | PF 439
2501 Biel/Bienne

forum@bilinguisme.ch
forum@zweisprachigkeit.ch

bilinguisme.ch
zweisprachigkeit.ch